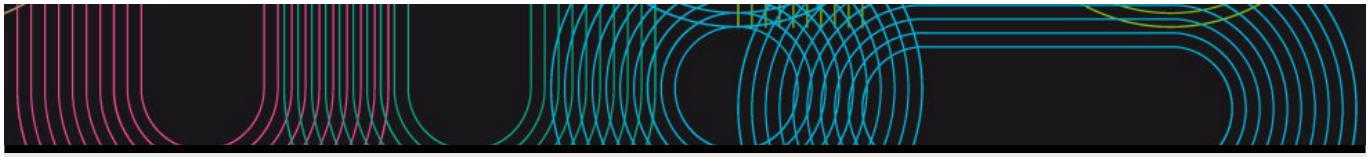

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, II: Alemán-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web	http://fft.uvigo.es/gl/docencia/profesorado/patricia-bujan-otero/			
Descripción general	Después de la introducción a la traducción general en 2, I, se trata ahora de seguir profundizando en la materia; se retoman contenidos de 2, I se incluyen nuevos; es importante resaltar que el estudiante ha de ir incrementando considerablemente sus conocimientos de alemán, bien a través de las correspondientes clases que ofrece la Universidade de Vigo, bien por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C12	Poseer una amplia cultura
C14	Dominio de herramientas informáticas
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia

D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D14	Motivación por la calidad
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Competencia contrastiva: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las dos culturas.	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C14 C18 C22 C24 C26 C30 C33	D1 D2 D4 D14 D18 D22
Competencia textual: ser capaz de traducir del alemán al español textos adecuados al nivel del curso (en especial, con referencias culturales) y que podrán ser expositivos (p. ej., descriptivos, expositivo-conceptuales), exhortativos (p. ej., textos instructivos) y argumentativos (p. ej., publicitarios).	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C12 C14 C15 C21 C22 C25 C26 C28 C30 C32 C33	D1 D2 D10 D14 D17 D18

Contenidos

Tema	
1. Introducción a la materia	1.1 Herramientas básicas de la traducción alemán-español 1.2 Repaso al tratado en traducción alemán-español 2, I 1.3 Cuestiones lingüístico-culturales básicas en la traducción alemán-español
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual
3. La traducción como función	3.1 Los textos y sus propósitos retóricos 3.2 Tipologías textuales 3.2.1 Textos instructivos 3.2.2 Textos divulgativos 3.2.3 Textos publicitarios
4. Problemas de transferencia cultural (II)	4.1 El texto como cultura, la cultura en los textos
5. El mercado de la traducción alemán-español	5.1 Sectores económicos 5.2 Tipologías textuales 5.3 Aspectos profesionales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Resolución de problemas	18	34	52
Estudio de casos	22	24	46
Lección magistral	4	0	4
Eventos científicos	2	1	3
Foros de discusión	0	6	6

Resolución de problemas de forma autónoma	0	11	11
Aprendizaje basado en proyectos	3	18	21
Examen de preguntas de desarrollo	3	0	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, la docente presentará la programación, explicando detalladamente los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación. El alumnado deberá familiarizarse con los recursos bibliográficos disponibles en la biblioteca.
Resolución de problemas	En este apartado se realizarán análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II, así como la resolución de problemas propios de este nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría expuesta durante las sesiones magistrales.
Estudio de casos	En este apartado, el alumnado analizará situaciones de traducción reales y hará propuestas de forma autónoma; se debatirán en grupo diferentes opciones y soluciones.
Lección magistral	Incluye la explicación por parte de la docente de los contenidos teóricos de la materia.
Eventos científicos	Incluye la asistencia a eventos de tipo científico que se puedan realizar de forma presencial o virtual y que estén relacionados con los contenidos de la materia y, en general, de la titulación. El alumnado deberá sacar conclusiones personales del evento y compartirlas a través de un foro de discusión.
Foros de discusión	A partir de la lectura de algún artículo o de la participación en un evento científico, el alumnado deberá compartir sus impresiones y conclusiones razonadas en el foro de discusión de Moovi.
Resolución de problemas de forma autónoma	La alumna o alumno deberá realizar un encargo de traducción que irá acompañado de un comentario de las principales dificultades y de las formas de resolverlas.
Aprendizaje basado en proyectos	Se simulará un encargo de traducción que el alumnado deberá resolver en equipos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Se prestará una atención personalizada la todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Estudio de casos	Se prestará una atención personalizada la todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada la todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Aprendizaje basado en proyectos	Se prestará una atención personalizada la todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas de forma autónoma	Se hará un encargo de traducción de un texto de aprox. 600 palabras.	30	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C12 C14 C15 C18 C21 C22 C24 C25 C26 C28 C30 C32 C33	D1 D2 D4 D10 D14 D17 D18 D22

Aprendizaje basado en proyectos	Se hará un proyecto de traducción que el alumnado deberá resolver en equipos. La evaluación será colectiva, no individual.	20	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C12 C14 C15 C18 C21 C22 C24 C25 C26 C28 C30 C32 C33	D1 D2 D4 D10 D14 D17 D18 D22
Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en la traducción de un texto de aprox. 300 palabras, que podrá incluir preguntas de justificación de las decisiones adoptadas, y en el resumen en español de un texto en alemán.	50	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C12 C14 C15 C18 C21 C22 C24 C25 C26 C28 C30 C32 C33	D1 D2 D4 D10 D14 D17 D18 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Observaciones generales:

Corre por cuenta de cada estudiante asegurarse de que dispone de un nivel de idiomas suficiente: las clases de traducción no son clases de lengua.

Para el alumnado que no quiera o no pueda acogerse a la evaluación continua, el examen será de evaluación única.

Dos o más faltas de ortografía (entre las que se incluyen los acentos gráficos) y/o dos o más oraciones carentes de sentido pueden ser motivo de suspenso de las pruebas de evaluación (encargos, examen).

Se penalizarán la copia y el plagio.

Los envíos (traducciones, prácticas, etc.) y las entregas, sea en formato papel, por correo electrónico o a través de plataforma de docencia online, deben estar identificados nominalmente y siempre de la misma forma (apellidos, nombre): aquellos que no lo estén no se aceptarán ni se tendrán en cuenta.

La revisión de los exámenes se realizará, salvo impedimento de fuerza mayor, que deberá acreditarse documentalmente, única y exclusivamente en la fecha señalada. No se atenderán, salvo en casos excepcionales y justificados, requerimientos de revisión por medio de correo electrónico o medios análogos.

Se considera que la guía docente de la materia tiene un carácter orientativo, pues la heterogeneidad de los cursos y, dentro de estos, la variedad en conocimientos, habilidades y destrezas aconseja flexibilidad con el fin de alcanzar de la mejor manera posible los objetivos. Así pues, en función de las circunstancias, el programa de la materia puede sufrir o experimentar cambios en cualquier momento que se comunicarán oportunamente.

Evaluación continua:

En las tres primeras semanas de docencia, cada estudiante deberá comunicar a la docente por medio de una encuesta en Moovi creada para este efecto si opta por el sistema de evaluación única o continua. En caso de no comunicar, se entenderá que opta por la evaluación continua. Optar por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...), el/la estudiante no pudiese seguir el sistema de evaluación continua a pesar de

haber escogido esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. Para superar la asignatura es obligatorio aprobar cada una de las tres pruebas/metodologías. Del mismo modo, en la prueba de examen, deberán aprobarse los dos ejercicios (traducción y resumen) para aprobar el examen.

El/la estudiante que no supere la materia en evaluación continua en la primera convocatoria acudirá a las convocatorias siguientes en evaluación única y deberá superar un examen (véase más abajo «Evaluación única») con todos los contenidos de la asignatura.

Para una correcta evaluación y aprovechamiento, se recomienda la asistencia asidua y participativa a clase.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la asignatura en las fechas establecidas por la FFT.

El examen de evaluación única consistirá en un ejercicio de traducción del alemán hacia el español de un texto de aproximadamente 300 palabras que, además, podrá incluir preguntas de justificación de las decisiones adoptadas, así como en el resumen en español de un texto en alemán. Es necesario aprobar los dos ejercicios para aprobar el examen. Podrá incluir también alguna pregunta sobre la bibliografía básica. Se deben aprobar todos los ejercicios (dos o tres, según el caso) para aprobar el examen.

En caso de suspender una parte, el/la estudiante se examinará en la segunda convocatoria y siguientes de nuevo de todos los contenidos.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gamero, Silvia, **Traducción alemán-español: aprendizaje activo de las destrezas básicas**, 2010,

Baumgart, Thomas / Gerlach, Mona, **Basiswissen für Dolmetscher: Deutschland und Spanien**, 2018,

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, 2017,

Schwartz, Simon, **drüben!**, 2021,

Rhue, Morton; Dix, Eva (tr.), **Die Welle (in einfacher Sprache)**, 9783944668789, 2018, Spaß am Lesen Verlag,

Herrndolf, Wolfgang, **Tschick**, 2021, Rowohl,

Aguilar Ruiz, Manuel José, **Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica**, 2018, RAE,

Millán, José Antonio, **Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente**, 2005, RBA,

Bibliografía Complementaria

Elena, Pilar, **El Traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, 2001,

Elena García, Pilar, **Gramática y traducción**, 2006,

Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (edts.), **Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage**, 2003,

Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, **Deutsch-spanische übersetzungsübungen : kommentierte übersetzungen von authentischen texten aus den bereichen der philologie, landeskunde, wirtschaft und literatur**, 2002,

Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, **Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde**, 1997,

Khider, Abbas, **Deutsch für alle. Das endgültige Lehrbuch**, 9783446261709, 2019, Carl Hanser,

Steinhauer, Anja, **Erste Hilfe. Die 100 häufigsten Fehler**, 2015, Duden,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207
Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407
Traducción idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Otros comentarios

Para el estudiantado de intercambio, el nivel de lengua corresponde al B2-C1. Para evaluar este nivel, se tomará como referencia el examen que realicen en la facultad al inicio del curso.
La mayoría de los textos de trabajo estarán disponibles en la plataforma de teledocencia (Moovi). Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades en Moovi y estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las pruebas de evaluación.